

О. Н. БЛЕСКИНА

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУКОПИСИ РНБ
Fr. F. IV, N 45
И ПРОБЛЕМЫ ДАТИРОВКИ ФРАНЦУЗСКОГО ПЕРЕВОДА
«RES GESTAE ALEXANDRI MAGNI» КУРЦИЯ РУФА

«Res gestae Alexandri Magni» Курция Руфа являются самым распространенным в Средние века и эпоху Возрождения античным сочинением о великом полководце. Это произведение послужило источником создания разнообразнейших литературных и исторических произведений о македонском царе в течение всего Средневековья, но наибольшей популярности достигло в эпоху Ренессанса. Благодаря деятельности гуманистов, возродивших интерес к изучению античного наследия и способствовавших сохранению сочинений античных авторов и их распространению в ученой среде, «Деяния Александра Великого» Курция Руфа еще в XV в. были переведены на итальянский, испанский и французский языки.

Автором первого перевода труда Курция Руфа на французский язык с названием «Les Faits d'Alexandre», как известно, является португальский дворянин Васко де Лусена (ок. 1435/1440—1512) — посланник Изабеллы Португальской при бургундском дворе.¹ Васко де Лусена родился в диоцезе Коимбра, в 1454—1455 гг. учился в парижском университете, стал бакалавром, затем мэтром, пользовался покровительством Изабеллы Португальской (1397—1471), поддерживавшей его занятия литературной деятельностью и заказывавшей ему выполнение переводов.² В дальнейшем он служил при дворе Филиппа Доброго (1396—1467) писателем и переводчиком, был советником и послом у Карла

¹ Ранее исследователи путали Васко де Лусена с другим португальским переводчиком, также работавшем при бургундском дворе, — дворянином Васко Фернандесом де Лусена (Вашку Фернандеш ди, ок. 1410—1500).

² О биографии Васко де Лусена см.: Bossuat R. Vasque de Lucène, traducteur de Quinte-Curce (1468) // Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance. Travaux & Documents. Paris, 1946. T. VIII. P. 202—203; Smeijers M. L'Art de la Miniature flamande du VIII^e au XVI^e siècle. Tournai, 1998. P. 326.

Смелого (1433—1477) и сохранил и выполнял эти функции после его смерти при Максимилиане, Маргарите Шотландской и Маргарите Йоркской. Из работ зарубежных исследователей следует, что Васко де Лусена перевел «Деяния Александра Великого» Курция Руфа на французский язык в 1468 г. для Карла Смелого.³

В настоящее время нам известен 31 средневековый рукописный список этого перевода,⁴ 15 из которых хранятся в Национальной библиотеке Франции.⁵ Краткое описание манускриптов, содержащих «Les Faits d'Alexandre», приведено в работах Р. Боссуа и Д. Росса.⁶

В России имеется один рукописный список с текстом французского перевода «Деяний Александра Великого» Курция Руфа (РНБ, Fr.F.IV № 45), поступивший в Императорскую Публичную библиотеку в 1836 г. в составе коллекции инженер-генерала графа П. К. Сухтелена.

Кодикологический и палеографический анализ петербургского манускрипта показал, что он изготовлен в Бургундии в 60-е годы XV столетия и что в его переписке принимали участие три

³ Bossuat R. Vasque de Lucène... P. 203, 214; Doutrepont G. La Littérature Française à la cour des Ducs de Bourgogne // Bibliothèque du XV^e siècle. Paris, 1909. T. VIII. P. 178; Willard C. C. Isabel of Portugal, patroness of Humanism? // Miscellanea di studi e ricerche sul Quattrocento Francese / A cura di F. Simone. Torino, 1967. P. 539.

⁴ Смельере в своей монографии, посвященной фламандской миниатюре, пишет, что существуют 34 роскошно иллюминированных рукописных списка этого перевода, очень популярного среди высшей знати Западной Европы. Однако он не указывает эти списки. См.: Smeijers M. L'Art de la Miniature... P. 326.

⁵ Catalogue général // Bibliothèque Impériale. Département des Manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Paris, 1868—1902. № 47—49, 257—258, 703, 708—711, 6440, 9738, 20311, 22547; Bibliothèque Nationale. Catalogue général de manuscrits français par Henri Omont. Ancien supplément français. Paris, 1895—1896. T. 1—3; Bibliothèque Nationale. Catalogue général de manuscrits français par Henri Omont. Ancien Saint-Germain français. Paris, 1898—1900. T. 1—3; Bibliothèque Nationale. Catalogue général de manuscrits français par Henri Omont. Anciens petits fonds français. Paris, 1897—1902. T. 1—3.

⁶ Bossuat R. Vasque de Lucène... P. 204—209; Ross D. J. A. Alexander Historiatus: A guide to medieval illustrated Alexander literature // Athenäum Monographien Altertumswissenschaft. Beiträge zur klassischen Philologie. Hf. 186. Meisenheim am Gl., Hain, 1988. P. 69—71, 119. Р. Боссуа был известен 24 списка этого перевода, хранящиеся в зарубежных европейских книгохранилищах. В переиздании обзора западноевропейских «Александрий» Д. Росса указаны 29 рукописей французского перевода Васко де Лусена (в первом издании этой работы 1963 г. указано 27 списков), сохранившихся до наших дней, в том числе и рукопись из Санкт-Петербурга (РНБ, Fr.F.IV № 45). О существовании еще одного бумажного списка перевода Васко де Лусена, датированного ок. 1480 г. (Jena, Universitätsbibl., Hf. 89), известно из статьи В. Кириша. См.: Kirisch W. Illuminierte Alexander-Handschriften in Bibliotheken der DDR // Marginalien. Zeitschrift für Buchkunst und Bibliophilie. Hf. 61. Leipzig, 1976. S. 27—28. В каталоге Бодмерианской библиотеки значится еще один пергаменный список конца XV в. (Cod. Bodmer 53) французского перевода Васко де Лусена «Деяний Александра Великого» Курция Руфа, дополненный жизнеописанием Александра из Плутарха в переводе Гуарнино да Верона. Этот кодекс, происходящий из княжеской библиотеки Готы, был принесен в СССР в 1946 г. из Германии как трофейная рукопись, а в сентябре 1953 г. приобретен Мартином Бодмером у коллекционера Шмельникова. Список иллюстрирован двадцатью четырьмя большими и малыми миниатюрами с бордюром и происходит из библиотеки Фридриха Оранского, проданной в 1757 г. См.: Bibliotheca Bodmeriana. Catalogues II. Manuscrits française du Moyen Âge. Catalogue établi par F. Viellard. Fondation Martin Bodmer. Cologny; Genève, 1975. P. 133—137.

писца, причем каждый из них самостоятельно выполнял работу по подготовке тетрадей для письма и декору.⁷

Из всех сохранившихся до наших дней рукописных кодексов французского перевода Васко де Лусена сочинения Курция Руфа рукопись РНБ (Fr.F.IV № 45) является единственным списком, пролог которого посвящен бургундскому герцогу Филиппу Доброму,⁸ в то время как прологи других рукописей этого перевода адресованы сыну Филиппа Доброго Карлу Смелому.⁹

Бельгийский исследователь Р. Боссюа, изучавший творчество Васко де Лусена, пишет на основании анализа текста прологов исследованных им 24 рукописей «Les Faits d'Alexandre», что Васко де Лусена работал над переводом 7 лет и закончил его в 1468 г.¹⁰ Между тем он упоминает 2 рукописи, датированные 1463 г., и рукопись, датированную 1459 г.,¹¹ но считает, что даты в них проставлены ошибочно и в действительности кодексы должны быть датированы соответственно 1468 и 1469 г. Английская исследовательница К. Виллард указывает, что французский перевод был сделан на 10 лет раньше публикации итальянского перевода 1478 г. (т. е. в 1468 г.), написан в замке Изабеллы Португальской (La Motte-aux-Bois) и посвящен Карлу Бургундскому.¹² Г. Дутрепон пишет, что перевод «Деяний Александра» Курция Руфа был закончен Васко в 1468 г. в замке Ньенн близ Касселя, принадлежащем вдове Филиппа Доброго Изабелле Португальской.¹³ М. Смейерс в своей монографии, помещая французский перевод Васко де Лусена в раздел «Manuscrits pour

⁷ Кодикологическое описание рукописей см. в статьях: *Bleskina O. A propos de la datation de la version française des «Faits d'Alexandre» de Quinte Curce / Traduit du russe par Michèle Henry // Scriptorium. Revue internationale des études relatives aux manuscrits. Bruxelles, 1999. T. LIII, Fasc. 2. P. 342–346; Bleskina O. П. Западноевропейские рукописи сочинений античных историков об Александре Македонском из фондов РНБ // Западноевропейская культура в рукописях и книгах Российской национальной библиотеки: Сб. статей памяти В. С. и А. Д. Любимских. СПб., 2001. С. 179–190.*

⁸ РНБ, Fr.F.IV № 45, л. 14. Inc: Tres hault, tres puissant et tres excellent prince. Mon tres redoubte seigneur Philippes par la grace de dieu, duc de Bourgongne, de Iothier, de brabant, de lemburg & de lucemburg, comte de Flandres, d'artois, de bourgongne, Palatin de haynnau, de hollande, de zellande, de namur et etc. Vasque de Lucene portugalais humble service & prompte obeissance... (далее и далее сохранена орфография рукописи).

⁹ Текст этих прологов опубликован по Bibl. nat., Ms. 47 с указанием различий из других списков: *Bessuat R. Vasque de Lucene...* P. 210–213.

¹⁰ *Ibid.* P. 214.

¹¹ *Ibid.* P. 205, 206. Paris, Bibl. nat., Ms. fr. 20311 (fol. 302 c. Explicit le IX livre de Quinte Curce Rufe des histoires du grant Alexandre de Macedone, translate de latin en francoys ou chasteau de Nyeppe, l'an mil III^e soixante et trois); Paris, Bibl. nat., Ms. fr. 22547 (копия, сделанная в 1470 г. Ивоном младшим, содержит дату — 1463 г. и указание на замок Ньенн); Bern, Stadtbibliothek, Ms. A. 25 (fol. 20). ...escript au nom et pour la utilité de noble homme Claude Bergier, escuier d'escuierie du roy de France ores reigning et de nom tres redoubte seigneur feust Loys, duc de Savoye, et maistre d'ostel de illustre et tres reverend seigneur François de Savoye, protonotaire apostolique, l'an de grace 1459. Escrip au Pont de Ins).

¹² *Willard C. C. Isabel of Portugal...* P. 539. Исследовательница считает, что перевод истории Александра предназначался молодому принцу в качестве образца мужества и подражания.

¹³ *Doutrepont G. La Littérature Française...* P. 178.

Isabelle de Portugal», указывает, что он выполнен в 1468 г. по заказу Изабеллы Португальской и что конец перевода адресован Карлу Смелому.¹⁴ Однако другие исследователи считают дату перевода иной. А. де Лабурд датирует перевод 1464 годом.¹⁵ А. Обер, как указывает Р. Боссюа, считает перевод выполненным между 1466—1475 гг.¹⁶ С. Доссон пишет, что Васко перевел сочинение Курция Руфа спустя 20 лет после итальянского перевода Дечембрио 1438 г. и датирует французский перевод 1459 годом.¹⁷

Текстологический анализ пролога рукописи РНБ (Fr. F. IV, № 45) и его сверка с прологами манускриптов, исследованных Р. Боссюа, показали, что их тексты в основном совпадают. Однако в прологе кодекса РНБ (л. 14—16 об.) отсутствует фрагмент с описанием разрушения города Динана и подавления второго восстания Льежа,¹⁸ ибо адресат этой рукописи Филипп Добрый, указанных военных действий не совершал.¹⁹ К важным для исследуемого нами вопроса текстологическим различиям также относятся следующие: «en vostre temps vous donner exemple» (РНБ, Fr. F. IV № 45, л. 14 об.); «en vostre jeune eage vous donner exemple» (в издании Боссюа).²⁰ В прологах зарубежных рукописей во фразу, повествующую о доблести и победах предков — бургундских герцогов Филиппа Храброго (1342—1404, правил с 1363 г.) и Иоанна Бесстрашного (1371—1419, правил с 1404 г.), также добавлено имя португальского короля Жана IV (1385—1433) — отца Изабеллы Бургундской (супруга Филиппа Доброго с 1430 г.). Жан IV мог быть включен португальцем Васко де Лусена в число предков (ayeulx) бургундских герцогов, конечно, только после смерти Филиппа Доброго, и вероятно, в угоду патронессе, желавшей, как пишет К. Виллард,²¹ получить французский текст труда Курция Руфа для своего сына и, видимо, способствовавшей переадресации произведения. Карлу Смелому португальский король Жан IV приходился дедом по материнской линии и, таким образом, являлся его предком наравне с предками бургундскими. В прологе кодекса РНБ также отсутствует обращение «tres excellent prince», имеющееся в прологах других ру-

¹⁴ *Smeijers M. L'Art de la Miniature...* P. 326.

¹⁵ *Laborde A. de. Les principaux manuscrits à peintures conservés dans l'ancienne Bibliothèque Impériale Publique de Saint-Petersbourg (Bulletin de la Société française de reproduction de manuscrits à peintures, 22^e année). Paris, 1938. Pt. 2. P. 108, № 99.*

¹⁶ *Bessuat R. Vasque de Lucene...* P. 214.

¹⁷ *Dosson S. Étude sur Quinte Curce, sa vie et son oeuvre. Paris, 1887. P. 375–376.*

¹⁸ «Mais pendant le temps que j'ay double translate du latin en francois ses gestes, tandis que je les translate et endeinçilliers que vous estes occupé es guerres de France, de Liège, en la destruction de Dinant et de rechief derrainement, tandis que vous reversez la puissance des Liégeois par terrible bataille, demolisiez les murs de leurs citez, villes, chasteaux et finalement, tandis que vous leur donnez loix nouvelles, sept ans sont passez ou environ, durant lequel temps vos vertus et oeuvres chevallereuses par le monde univers ont esté sy avant manifestées que assez est nottoire ceste doctrine vous estre superflue...» (*Bessuat R. Vasque de Lucene...* P. 211).

¹⁹ Динан был разрушен графом де Шароле (Карлом Смелым) в 1466 г. Второе восстание Льежа было подавлено им уже после смерти Филиппа Доброго в 1468 г.

²⁰ *Bessuat R. Vasque de Lucene...* P. 210–213.

²¹ *Willard C. C. Isabel of Portugal...* P. 539.

копией. Это обращение появляется только в тексте заключения «Les faitz d'Alexandre» (fol. 250) и предисловии второго сочинения рукописи (fol. 251). Кроме того, в конце пролога рукописи РНБ отсутствует фраза: «...la meilleure histoire qu'il avoit oncques veu, mais que c'estoit estant en vostre logis de Conflans...».²² Подводя итог анализу разночтений, отметим, что в тексте пролога рукописи РНБ (Fr. F. IV № 45) отсутствуют сюжеты и словосочетания, связанные с Карлом Смелым. Проведенный текстологический анализ, таким образом, дает возможность предположить, что перевод «Les faitz d'Alexandre» Курция Руфа с латинского на французский язык, над которым Васко де Лусена работал в течение нескольких лет, первоначально предназначался Филиппу Доброму и был сделан в значительной части около 1467 г., еще при жизни герцога. Возможно, что, пока шла работа по переписке рукописи, Филипп Добрый скончался, и тогда переводчик переадресовал последующие списки своего труда, заменив в прологе имя отца (Филиппа Доброго) на имя сына (Карла Смелого) и вставив в текст краткие фразы и пассажи с восхвалением военных достижений и доблести последнего. В остальном текст перевода и предисловия остался без изменений. В дальнейшем новые списки переписывались уже с прологом, посвященным новому бургундскому герцогу Карлу Смелому. В любом случае посвящение пролога рукописи уже скончавшемуся человеку без упоминания о его смерти, если рукопись переписана в 1468 г., маловероятно.

В пользу нашего предположения говорит и тот факт, что художественное оформление манускрипта РНБ (Fr.F.IV № 45) осталось незавершенным. Заметим, что в каталоге А. де Лабурда он значится среди иллюстрированных рукописей и датируется ок. 1480 г.²³ В монографии Д. Росса рукопись числится в группе из трех неиллюстрированных манускриптов и датируется концом XV в.²⁴ В действительности рукопись должна была быть иллюстрирована. На л. 13 об., 14, 16 об., 41, 59 об., 98 об., 122, 147 об. оставлены пустые места для миниатюр, однако эти миниатюры не выполнены. В рукописи, вероятно, предполагалось сделать 2 большие миниатюры либо 1 миниатюру и историзованный инициал в лист и $\frac{2}{3}$ листа перед прологом с посвящением бургундскому герцогу Филиппу Доброму и 9 малых миниатюр, предвещающих каждую из девяти глав «Les faitz d'Alexandre».²⁵ Одна из миниатюр перед прологом,

по аналогии с другими иллюстрированными списками сочинения, должна была воспроизводить сюжет презентации манускрипта.²⁶ В кодексе РНБ (Fr.F.IV № 45) оставлены пустые места для малых миниатюр (размером в $\frac{1}{2}$ колонки текста) только к первым шести главам сочинения. Начиная с книги VII места для миниатюр уже не оставляются.²⁷ Начиная с л. 152 об. (книга VI, глава VI) не указываются заглавия книг и не ставятся номера глав в них. Все это ведет к предположению об изменении первоначального замысла иллюминации книги, что могло произойти в связи со смертью человека, которому манускрипт первоначально предназначался. Поэтому рукопись, написанная красивой каллиграфической бастардой, оказалась довольно скромно оформленной:²⁸ переписчиками текста выполнены рубрики и помечена светло-желтым пятном первая буква каждого предложения, вписаны красные инициалы, первым писцом проставлены в тексте «rieds-de-touche». Хорошая сохранность рукописи также свидетельствует о том, что рукопись была не востребована и мало использована.

Таким образом, на основании текстологического анализа рукописи РНБ (Fr.F.IV № 45) с посвящением Филиппу Доброму, кодикологического и палеографического исследования можно уточнить ее датировку временем не позднее 1467 г. и считать кодекс РНБ одним из самых ранних дошедших до нас списков французского перевода «Les faitz d'Alexandre» Васко де Лусена

²² Миниатюра с сюжетом презентации рукописей бургундскому герцогу Филиппу Доброму содержится в двух рукописях РНБ, происходящих из его библиотеки (Эрм. фр. № 88 и Fr.Q.v.VI № 1).

²³ Напомним, что только в тексте заключения «Les faitz d'Alexandre» (fol. 250) и предисловии второго сочинения рукописи (fol. 251) появляется обращение «tres excellent prince», отсутствующее в прологе и предисловии к первым книгам.

²⁴ По мнению московской исследовательницы Т. А. Девятеровой бумажную рукопись РНБ (Fr.F.IV № 45) «можно считать «экземпляр-макетом» для изготовления пергаменных иллюминированных списков. «В пользу этого, — считает она, — говорит небрежное письмо с исправленными словами и отсутствие инициалов. Одновременные инициалы сделаны также очень небрежно». Еще одним доводом в пользу этого положения она считает тот факт, что рукопись, написанная на бумаге и что из 900 рукописей библиотеки Филиппа Доброго только 100 бумагажах, причем некоторые из них являлись черновиками-макетами для пергаменных рукописей. См.: *Девятерова Т. А. О производстве бургундских рукописных книг // Книга: Исследования и материалы*. М., 1995. Сб. 70. С. 168–175. На наш взгляд, такое утверждение в отношении списка РНБ не совсем верно, и исследователь учитывает лишь внешнюю сторону рукописи, не анализируя текст. Письмо кодекса каллиграфично, инициалы просты, но выполнены аккуратно и чисто, т. е. в рукописи присутствуют все элементы декора, за исключением миниатюр. Исправления в тексте кодекса чрезвычайно редки (на 269 листах — всего 9 мелких исправлений). Заметим также, что число бумажных рукописей, хранившихся в библиотеке Филиппа Доброго, в том числе и иллюстрированных, для герцогской библиотеки совсем не мало, тем более если учесть, что большинство бумажных рукописей было собрано именно им. Следует учесть и тот факт, что из известных нам восьми рукописей французского перевода Васко де Лусена, содержащих шлол из 10 миниатюр (см. примеч. 25), четыре (половина) бумажные. Рукописные списки этого сочинения, иллюстрированные большим количеством миниатюр, относящихся к другому циклу, в подавляющем большинстве пергаменные.

²⁵ В Конфлансе Васко де Лусена находился вместе с Карлом графом де Шароле в 1464 г.

²⁶ *Laburde A. de. Le principaux manuscrits...* P. 108.

²⁷ *Ross D. J. A. Alexander Historiatus...* P. 71. Согласно датировке зарубежных исследователей список РНБ с посвящением Филиппу Доброму создан спустя более двадцати лет после смерти адресата.

²⁸ По количеству миниатюр кодекс РНБ должен принадлежать, согласно мнению Д. Росса, к первой группе рукописей (6 единиц), содержащих 10 миниатюр, в том числе одну с сюжетом презентации. К этой же группе следует отнести и кодекс из Йены (Universitätsbibl., El.f.89), исследованный В. Киршем. См.: *Ross D. J. A. Alexander Historiatus...* P. 69; *Kirsch W. Illuminierte Alexander-Handschriften...* S. 22–28.

«Res gestae Alexandri Magni» Курция Руфа, переписанным в Бургундии для герцога Филиппа Доброго.²⁹

Рукопись французского перевода Курция Руфа из РНБ представляет значительный интерес для исследователей не только уникальным прологом, но и своим оригинальным текстом. Васко де Лусена не просто перевел текст на французский язык, но и, как он сам пишет в прологе, восполнил утраченную в латинском оригинале текста Курция Руфа первую книгу, места в конце четвертой и начале пятой книг фрагментами из сочинений Демосфена, Плутарха, Иосифа Флавия и других достоверных авторов, и главным образом — Юстина, с текстом которого, по мнению переводчика, сочинение Курция не различается по стилю.³⁰ Оценивая творчество последних, он говорит: «Оба — правдивые, оба блестящие ораторы, но Квинт Курций — гораздо более». ³¹ В прологе к первой книге (л. 16 об.—18) Васко де Лусена ссылается на книгу пророка Даниила и первую книгу Маккавеев, из которых брал сюжеты о посещении Александром Иерусалима и об Антиохе, на 42-ю главу второй книги «Иудейские древности» Иосифа Флавия, сочинения Евсевия и Орозия; в заключении (л. 40—41) пишет, что взял материал для первой книги из трудов Юстина, Плутарха, Юлия Валерия и многих других авторов. В тексте третьей книги на л. 74 также есть ссылка на Иосифа Флавия. В четвертой книге (глава 27, л. 120 об.) рубрика «Justin et Orose» указывает на дополнение эпизода о Дарии и его смерти фрагментами из сочинений этих авторов. В небольшом прологе к пятой книге (л. 121 об.) переводчик также упоминает об использовании им для завершения четвертой книги материала из сочинений Юстина и Орозия. В прологе к девятой книге (л. 230) говорится о заимствованиях из трудов Юстина, Плутарха и дру-

²⁹ Как известно, бургундский герцог Филипп Добрый был страстным библиофилом и владельцем одной из самых больших средневековых библиотек, собранной в XV в. четырьмя герцогами. Его отец Иоанн Бесстрашный оставил ему после смерти около 250 манускриптов. Филипп Добрый увеличил число книг в своей библиотеке до 900 и держал при своем дворе целый штат писателей, переводчиков, копистов, миниатюристов и переплетчиков, выполнявших его заказы. По числу книг библиотека бургундских герцогов в XV в. занимала второе место после королевской библиотеки в Лувре. См.: La Librairie de Philippe le Bon. Exposition organisée a l'occasion du 500^e anniversaire de la mort du Duc / Catalogue rédigé par G. Dogaer et M. Debae. Bruxelles, 1967. P. 3; Воронцова Т. П., Стерляков А. Б. Западновропейская книжная миниатюра VIII—XVI веков // Российская национальная библиотека. Санкт-Петербург: СПб., Бурнему, 1996. С. 34; Smejers M. L'Art de la Miniature... P. 228—326, etc.

³⁰ РНБ, Fr.F.IV № 45, л. 15: «Moy doncques regarda[n]t le prouffit des vrayes histoires, me suis dispose de translater de latin en francois quinte curse Ruffe des gestes du grant alixandre. Et pour ce [que] cest acteur ne se troeue point entier, mais lui fault le premier livre, la fin du quart, le co[m]mencement du cinqueisme et autres lieux. Je me suis pene de ceulx furnir & remplir au troism mal que J'ay peu, asssemblant ce que deffailloit de demostenes, de plutarca, de Josephus, et d'autres acteurs autentiques, principalement de Justin qui tient le train & la voye de quinte Curse dessus dit et ne differe de lui que ou stile. Car Justin raconte en briel les choses faittes, Quinte curse les choses, les lieux & les affections. L'un met la so[m]me des sermons, l'autre, les contions tout au long. Tous deux veritables, tous deux excellens orateurs, mais quinte curse trop plus».

³¹ Там же.

гих аналогичных книг. В числе других источников дополнений Васко де Лусена исследователи также называют сочинения Валерия Максима, Геллия, Цицерона, Сенки, Квинтилиана, Юлия Валерия, латинский перевод Гуарино да Верона биографии Александра Великого Плутарха, Фрехульфа и поэму Рудольфа Эмского.³² Известно также, что в Средние века существовало 5 расширенных редакций «Истории Александра Великого» Курция Руфа, где утраченные первая и вторая книги оригинального сочинения латинского писателя уже были восполнены фрагментами из «Эпитомы» Юстина, трудов Юлия Валерия и Солина, поэтому не исключено, что Васко де Лусена мог воспользоваться при переводе рукописью расширенной в Средние века редакции,³³ внеся в свой текст новые интерполяции и коррективы. Однако не вызывает сомнения то, что переводчик был хорошо знаком с оригинальным авторским текстом, так как в прологе он сам упоминает о лакунах в тексте. Ответ на вопрос о том, какую версию сочинения Курция Руфа переводил Васко де Лусена, можно получить только после текстологического анализа рукописных списков расширенной латинской редакции сочинения античного историка, хранящихся за рубежом, и сверки с рукописями французского перевода.

В содержание «Les faitz d'Alexandre» рукописи Fr.F.IV № 45 из РНБ входит оглавление, пролог переводчика с посвящением Филиппу Доброму, текст девяти книг с небольшими прологами и заключениями, составленными переводчиком только к реконструированным книгам сочинения Курция Руфа, тексты которых были утрачены. В конце рукописи на л. 250 об.—269 помещен текст еще одного сочинения об Александре Великом — прозаической версии «Les Voeux du Paon». Как пишет Васко де Лусена, в дополнение к сочинению Курция Руфа он взял сюжеты из других книг и главным образом из «Veux du Paon» (л. 250 об.). Это произведение состоит из семи глав и начинается сюжетом осады и разграбления Газы.³⁴ До настоящего времени исследователями «Александрий» известна только одна рукопись «Les Voeux du Paon» прозаической ре-

³² Об источниках интерполяции Васко де Лусена см.: Bosstut R. Vasque de Lucène... P. 217—219; Pfister F. Die Entdeckung Alexanders des Grossen durch die Humanisten // Renaissance and Humanismus in Mittel- und Osteuropa. Eine Sammlung von Materialien / Hrsg. von J. Irscher. Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Schriften der Sektion für Altertumswissenschaft, Berlin, 1962. 32. 1. S. 60; Schmelzer H. U. Alexander der Grosse in der Dichtung und bildenden Kunst des Mittelalters. Die Nektanebos-Sage. Eine Untersuchung über die Wechselbeziehungen zwischen mittelfalterlicher Dichtung und Bildkunst. Inaugural Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn, Bonn, 1977. S. 112—113.

³³ Д. Росс считает, что именно такую расширенную редакцию Васко де Лусена и перепел. Ross D. J. A. Alexander Historiatus... P. 68.

³⁴ В начале текста (л. 250 об.) сочинение обозначено как: «Addition au traitté de quinte curse des choses prises d'autres livres. Et principalement des veux du paon Et dist tout premierement Comment VII fourriers gregois des gens alixandre furent Rencontrez durement, et combatus en la vallee de gades. Comment Alixandre les secourut Et comment Il prist celle cite. Et plusieurs autres...».

дакции начала XV в., хранящаяся в библиотеке г. Безансона во Франции (Bibl. Publique, Ms. 836).³⁵ Предварительная сверка текста манускрипта РНБ с микрофильмом рукописи Besançon № 836 (с лакунами в тексте) показала, что список РНБ намного короче и отличается от текста рукописи из Безансона. Французская рукопись также состоит из семи частей, каждая из которых содержит от 10 до 39 глав, общим объемом более 270 листов. Текст одноименного сочинения, содержащийся в рукописи РНБ, занимает всего 20 листов. Для более точной атрибуции этого текста с целью установления близости к прототипам выше названных сочинений об Александре Великом необходимо продолжить его текстологическое исследование и сверить с текстом латинских переводов «Разграбления Газы» и «Обетов павлина», сохранившихся вместе в одной рукописи из Архива Св. Петра в Ватикане (Arch. di San Pietro, II. 36). Наличие в кодексе РНБ текста с сюжетом разрушения Газы, озаглавленного как «Veux du Raon» позволяет предположить, что он мог быть переведен именно с ватиканской рукописи, где оба текста помещены вместе под одним названием «Обеты павлина», ибо латинское название «Осады Газы» исследователями не указывается, а начало текста начинается следующей фразой: «Quedam de Alexandri magni gestis apud Tyrum».³⁶

В заключение подчеркнем, что Васко де Лусена принял за перевод «Деяний Александра Великого» Курция Руфа не случайно. Как пишет В. Кириш: «Он хорошо знал „Историю о сражениях“ и сознательно отказался от нее».³⁷ Анализ текста перевода, упомянутые переводчиком в прологе произведения античных авторов, использованные для дополнения текста Курция Руфа, свидетельствуют о необычайном интересе Васко де Лусена к античному письменному наследию, его высокой оценке и активному использованию. По своим взглядам он, несомненно, принадлежал к гуманистическим кругам, и его французский перевод труда Курция Руфа, как известно, пользовался в эпоху Возрождения огромным успехом в кругу ученых-гуманистов и распространялся не только в рукописных списках, но и в печатных изданиях.

До наших дней дошли семь печатных изданий перевода Васко де Лусена, вышедших между 1500—1555 гг., что подтверждает большую популярность этого труда вплоть до середины XVI в.³⁸ Известно, что первое издание истории Курция Руфа на француз-

³⁵ Meyer P. Alexandre le Grand dans la littérature française du Moyen Âge. Paris, 1886. Т. 2. P. 328—329. Рукопись Безансона издана в 1980 г., однако это издание отсутствует в наших библиотеках // Lescinsky R. N. (Ed.). Les faits et conquêtes du Noble Roy Alexandre. Edition du manuscrit 836 de la Bibliothèque Municipale de Besançon. Ann Arbor, University Microfilms International pour l'Université de Besançon, 1980.

³⁶ Вероятно, латинского названия этого сочинения просто не было. Ross D. J. A. Alexander Historiatus... P. 16; Meyer P. Alexandre le Grand... P. 328—329.

³⁷ Kirisch W. Illuminierte Alexander-Handschriften... S. 27.

³⁸ Однако имя Васко де Лусена в этих изданиях не упоминается.

ском языке вышло в Париже ок. 1500 г. в типографии Антуана Верара.³⁹ Из самых ранних изданий французского перевода Курция Руфа, хранящихся в библиотеках России, следует упомянуть книгу в 1/16-ю листа с названием в колофоне «Le livre de Quinte Curse des faitz & gestes D'Alexandre le grant», вышедшую в Париже в типографии Жана Биньона (Bignon) 1 марта 1540 г. (РНБ, 7.40.11.30). Текст этого издания использовался нами для сопоставления с текстом рукописи Fr.F.IV № 45 из РНБ. Анализ сравниваемых текстов показал, что они практически не различаются между собой,⁴⁰ но имеют разные прологи, адресованные реальным историческим лицам, жившим во время выхода книги.

Число рукописных списков французского перевода Васко де Лусена, созданных за очень короткий промежуток времени с 1467 г. до конца столетия, и семь печатных изданий первой половины XVI в. подтверждают значительный читательский спрос на сочинение античного историка и интерес к деяниям Александра Великого во Франции во второй половине XV—первой половине XVI в. Успех французского перевода труда Курция Руфа заключался в многофункциональности его предназначения: античное историческое произведение стало доступно более широкому кругу читателей, способствовало популяризации античного письменного наследия и распространению гуманистического мировоззрения. Являясь составной частью крупнейших библиотек высшей французской знати второй половины XV в., «Les Faitz d'Alexandre» в то же время выполняли функции «княжеского зеркала». Занимательная история деяний прославленного античного полководца стала изблюбленным чтением высших дворянских кругов, считавших Александра образцом идеального правителя, и играла важную роль в процессе воспитания и обучения молодежи.

L'ÉTUDE TEXTUELLE DU MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE RUSSIE FR.F.IV № 45 ET LE PROBLÈME DE DATATION DE LA TRADUCTION FRANÇAISE DES «RES GESTAE ALEXANDRI MAGNI» DE QUINTE CURCE RUFFE

L'article est consacré à l'étude textuelle et codicologique du manuscrit BNR, Fr.F.IV № 45 contenant la traduction française des «Res gestae Alexandri Magni» de Quinte-Curce.

Vasque de Lucène (c. 1435/1440—1512), «Portugalois» au service d'Isabelle de Portugal à la cour de Bourgogne, est connu comme auteur de la première traduction française des «Res gestae Alexandri Magni» de Quinte-Curce. D'après les historiens de la littérature, la

³⁹ У Брюне есть также сведения об издании Антуаном Вераром ок. 1490 г. в Париже французского перевода сочинения Курция Руфа, но до настоящего времени это издание не обнаружено // Brunet J.-Ch. Manuel du Libraire et de l'amateur de livres. Ed. IV. Bruxelles, 1838. Т. 1. P. 633.

⁴⁰ Текст рукописи более верен грамматически. В сравниваемых текстах есть орфографические различия, различия в употреблении отдельных предлогов, союзов, перестановки и замены отдельных слов.

traduction, intitulée «Les faitz d'Alexandre», fut achevée en 1468 et dédiée à Charles le Téméraire.

Cependant les chercheurs ne sont pas unanimes dans leurs conclusions quand ils parlent de la datation de cette oeuvre. La plupart des savants datent la traduction de Vasque de Lucène de 1468 (Bosuat R., Doutrepoint G., Ross D. J. A., Willard C. C. etc.). Quelques-uns pensent qu'elle a été effectuée plus tôt, entre 1459 et 1466 (A. de Laborde, S. Dosson et A. Aubert).

On connaît 31 manuscrits de la version française de Vasque de Lucène, dont un se trouve à Saint-Petersbourg, conservé dans la BNR (Fr.F.IV № 45). Ce manuscrit est entré en 1836 dans les collections de l'ancienne Bibliothèque Impériale Publique, dans le fonds du comte P. K. Suchtelen, ingénieur et général d'armée.

L'analyse codicologique et paléographique confirme l'hypothèse selon laquelle le manuscrit a été exécuté en Bourgogne dans les années 60 du XV^e siècle et qu'il est l'oeuvre de trois copistes ayant travaillé séparément, dès la préparation des cahiers destinés à recevoir le texte et la décoration.

De tous les manuscrits recensés de la traduction française de Quinte-Curce, celui de la BNR est le seul, dans lequel le Prologue n'est pas destiné à Charles le Téméraire, mais à son père Philippe le Bon, duc de Bourgogne, mort le 12 juin 1467. Le texte du manuscrit de Saint-Petersbourg n'a jamais été étudié. L'analyse textuelle du son prologue montre que plusieurs passages ou phrases qui se rapportent à l'histoire de Charles le Téméraire y manquent, comme, par exemple un fragment qui relate ses expéditions guerrières, en l'occurrence le sac de la ville de Dinant et la répression de la deuxième révolte des Liégeois, etc. Tout ça nous permet de conclure que la traduction a été faite avant la mort de Philippe le Bon, son premier dédicataire. Il se peut également que la mort de Philippe le Bon en 1467 soit survenue avant l'achèvement du travail du traducteur, ce qui aurait conduit celui-ci à remplacer dans le prologue le nom de Philippe le Bon par celui de Charles le Téméraire et à ajouter un court passage glorifiant ses exploits guerriers et sa vaillance. Pour le reste, le texte demeure inchangé. De ce fait, les copies ultérieures sont dédiées au nouveau duc de Bourgogne, Charles le Téméraire. Et, si le manuscrit a été copié en 1468, il est peu vraisemblable que la dédicace du prologue ait pu s'adresser à un homme déjà mort sans qu'il soit fait allusion à son décès.

Un autre élément vient renforcer notre supposition: le programme iconographique projeté n'a pas été réalisé. En fait, à l'origine, l'ouvrage avait été préparé pour l'illustration, comme l'atteste la présence, aux ff. 13v., 14, 16v., 41, 59v., 98v., 122 et 147v., d'espaces vides destinés à recevoir des miniatures. Le cycle prévu était apparemment le suivant: une miniature — frontispice à pleine page; une miniature occupant les 2/3 de la page précédant le Prologue; neuf miniatures de petit format au début de chaque livre. Une de deux premières miniatures devrait représenter la scène de la dédicace du livre à Philippe le Bon. Cependant le cycle prévu n'a pas été achevé: à partir du livre VII on ne trouve plus d'espaces

vides destinés aux miniatures, ainsi que les titres des livres et les numéros des chapitres, ce qui donne à penser que le projet initial a été abandonné, peut-être à la mort du destinataire du manuscrit. Ce fait confirme notre hypothèse.

En conclusion, l'expertise codicologique et paléographique, ainsi que la dédicace à Philippe le Bon nous permettent de dater le codex BNR, Fr.F.IV № 45 de 1467 et de considérer celui-ci comme une des copies les plus anciennes qui nous soient parvenues de la traduction française par Vasque de Lucène des «Faitz d'Alexandre» de Quinte-Curce, copie réalisée à la cour de Bourgogne dans un milieu proche des humanistes.

Le codex de la version française de Quinte-Curce présente un intérêt majeur pour les spécialistes, non seulement en raison du caractère unique de son prologue, mais aussi par l'originalité de son texte. Vasque de Lucène ne s'est pas contenté de traduire le texte en français, il a également comblé les lacunes de l'original latin par des passages empruntés à Justin, Solin, Julius Valerius et aussi, comme l'indique le prologue, à Démosthène, Plutarque et Flavius Josèphe. Il est possible que Vasque de Lucène ait utilisé pour sa traduction une version longue des «Res gestae Alexandri Magni» de Quinte-Curce du XII^e siècle. En «Addition au traitté de quinte curse», le manuscrit de BNR, Fr.F.IV № 45 contient, aux ff. 250 v. à 269, le texte d'un autre roman alexandrin en sept parties, la version en prose des «Voeux du Paon». Composée au début du XV^e siècle, elle est connue seulement par un seul manuscrit au texte lacunaire conservé à la Bibliothèque de Besançon. La comparaison préalable du manuscrit de BNR et du manuscrit de Besançon a révélé que les textes ne sont pas identiques. Le texte des «Voeux du Paon» du manuscrit de BNR est court. Donc notre manuscrit peut être considéré comme une rédaction raccourcie dans la version prosaïque des «Voeux du Paon».